

13. Słownik slangu. www.miejski.pl. <https://www.miejski.pl/slowo-zielone+zloto> (дата звернення 24.08.2023)
14. Słownik symboli literackich. URL: <https://www.bryk.pl/slowniki/slownik-symboli-literackich/101584-drzewo> (дата звернення 24.08.2023)
15. Smerczko Antoni. (2009) O typologii centrym obrazowo znaczeniowego związków frazeologicznych (w języku ukraińskim, rosyjskim i polskim) / Antoni Smerczko. *Rozprawy Humanistyczne. Tom X. Księga Urodzinowa*. Włostawek, 229–238.

УДК 81-119

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.29.2.37>

СЕМАНТИЧНА НАПОВНЕНІСТЬ ЛЕКСЕМИ «ЗУХВАЛІСТЬ» В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ У ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОМУ АСПЕКТІ (АСОЦІАТИВНИЙ ЕКСПЕРИМЕНТ)

SEMANTIC FULLFILMENT OF THE LEXEME “INSOLENCIE” IN UKRANIAN PSYCHOLINGSTIC ASPECT (ASSOSIATION EXPERIMENT)

Тараненко О.Г.,

orcid.org/0000-0001-9368-2036

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри іноземних мов та перекладу

Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

У пропонованій розвідці представлено дослідження психологічно-семантичних складових вельми неодно-стайної за конотативним наповненням лексеми «зухвалість» у студентів-перекладачів різних вікових категорій та гендеру. Мета статті полягає у аналізі семантичних складових вищезначеної лексеми через асоціативний психолінгвістичний експеримент. Конотація у цілому відіграє значну роль у формуванні аксіологічної мовної функції та допомагає виявити глибинні психолого-культурні шари значення, що надзвичайно важливо для май-бутніх перекладачів при передачі значення з рідної мови на мову-реципієнт та навпаки. За результатами екс-перименту виявлено наступне: емотивно неоднозначну лексему «зухвалість» реципієнти оцінили за градацією «позитивні емоції», «негативні емоції», «змішані емоції». В цілому, представниці жіночої статі оцінили лексему переважно негативно (хамство, нахабність, різкість, агресія, зарозумілість, грубість, неприязнь, неприємні (люди)). Серед позитивних складових зухвалості студентки виділили небагато асоціацій: силу волі, наполегли-вість, підвищену самооцінку. Водночас хлопці-перекладачі сприйняли лексему позитивно: (зухвалість – сміли-вість та успішність). Також серед студентів-чоловіків зафіксовано асоціації: (Я-нахаба як самоідентифікація), егоїзм, дурість. Серед позитивних рис зухвалості виділено самовпевненість, де присутня схвальна конотація. Студенти-заочники вікової категорії 25+ визначили зухвалість суто негативно: зухвалий погляд; зухвала від-повідь; безцеремонна поведінка; безпардонність; зарозумілість, нахабство. З віком зухвалість сприймається все менш толерантно та асоціюється виключно з нахабством, невихованістю та поганими манерами. На нашу думку, представлене дослідження має бути розширене та поглиблене, що дає підґрунтя для подальших розві-док у цій царині.

Ключові слова: психолінгвістика, конотація, психолінгвістичний експеримент, вікова градація, позитивне емо-тивне забарвлення, негативне емотивне забарвлення.

The given article is devoted to the analysis of psychological and semantic components of the controversial lexeme “insolence” in the worldview of students-interpreters of different gender and age categories. The aim of this scientific investigation is lexeme “insolence” analysis via association linguistic experiment. Generally, connotation plays an important role in the forming of the axiological linguistic function and helps to reveal the inner psychological and cultural meaning layers. This is the question of the paramount importance for the future translators and interpreters because in their professional activities they are to convey the meaning of the lexeme from mother tongue to the language-recipient and vice versa. Results of the psychological linguistic experiment have shown the following: emotionally controversial lexeme “insolence” contains three categories “positive connotation”, “negative connotation”, “mixed connotation”. In general, the female representatives estimated “insolence” mainly in the negative way (*rudeness, imprudence, sharpness, aggression, dislike, unpleasant (people)*). Among positive connotations of the analysed lexeme female students have shown only few: *strong will, determination, high self-esteem*. At the same time, male students-interpreters evaluated insolence in much more positive way (*bravery, success, courage*). Also negative connotations were revealed (*selfishness, stupidity*). Among positive connotations of the lexeme “insolence” only *self-determination* was fixed. The students-interpreters of correspondence form (25+ age category) have estimated “insolence” only in a negative way (*daring look; rude reply; imprudent behavior; rudeness*). This can be the result of growing and getting more maturity.

With getting older people of both genders evaluate lexeme "insolence" with less tolerance towards people who possess this quality and mainly associate it with bad manners, rude behavior and imprudence. This analysis of the connotation in terms of psychological and linguistic approach can be detailed and more profound and definitely requires further investigation in future scientific papers.

Key words: psycholinguistics, connotation, psycholinguistic experiment, age gradation, positive emotional coloring, negative emotional coloring.

Постановка проблеми. Сучасна лінгвістична наука розвивається швидкими темпами та залучає задля більш ретельних досліджень принципи та напрацювання інших галузей для подальшого поглибленого аналізу та отримання цікавого наукового результату. У галузі психолінгвістики, перекладу та семантики можливі цікаві мовно-семантичні експерименти, які надають змогу для вивчення глибинних механізмів мови через людську свідомість та через особистість насамперед перекладача як особи, що має коректним чином ретранслювати мовні реалії з мови-оригіналу на мову-реципієнта.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У широкому сенсі «психолінгвістика як наука вивчає устрій й функціонування мовленнєвих механізмів людини» [4, с. 12]. Перш за все, вона має своїм завданням вивчення психофізіологічних та моторних реакцій особистості; віднесення її до певного психотипу та вивчення функціонувань півкуль головного мозку за допомогою аналізу мовлення, мовленнєвої поведінки та емотивних реакцій продовж монологу, діалогу та полілогу.

Нашим фокусом інтересу є дослідження когнітивних асоціативних процесів студентів-перекладачів у розрізі семантичних складових лексеми «зухвалість», а також її емотивне забарвлення у різних вікових та гендерних груп майбутніх перекладачів. О. Легка-Пауль у своєму дослідженні констатує, що «пізнання когнітивних інструментів, якими користується перекладач» [3, с. 75], є однією з форм найпопулярніших методів аналізу перекладацької особистості. Когнітивні інструменти, в свою чергу, тісним чином пов'язані саме з семантикою та глибоким аналізом семантичного поля.

За Курановою С.І., об'єктивна семантика саме й вивчає опис лексеми, її семантичне поле [2, с. 35], де присутні як денотативні, так й конотативні семи (у широкому сенсі – аналіз словникових дефініцій). Сюди ж відносимо для розширення тлумачення аналіз семантичних елементів лексем у фразеологізмах та пареміях, у яких сконцентровано так звану «народну мудрість», та де легко визначити концептуалізацію певної лексеми.

В той же час Е.Е. Івашкевич підкреслює надважливість саме «психологічних аспектів перекладацької діяльності», адже «перекладач

здійснює мовленнєве посередництво, за умов якого мовою перекладу створюється певний текст, комунікативно рівноцінний оригіналу» [1, с. 118]. З огляду на ці студії, можна визначити наступне завдання пропонованої розвідки.

Постановка завдання. Головним завданням нашого дослідження є проведення психолінгвістичного асоціативного експерименту для виявлення тих емотивних реакцій, що виникають у певної вікової та гендерної категорії студентів-перекладачів лексема «зухвалість» в українській мові. У нашому дослідженні ми зробили акцент на виявленні асоціативних емоційних реакцій респондентів на лексему «зухвалість», а потім порівняння цих реакцій з семантичним полем вищезначеної лексеми.

У той же час, суб'єктивна інтерпретація – це найважливіший елемент нашого аналізу, що відображає емоції, оцінку та асоціативний ряд досліджуваних респондентів. Маємо надію, що це допоможе отримати об'єктивні та неупереджені результати для подальших досліджень.

Виклад основного матеріалу Дані представлено у таблиці 1 (табл. 1), де зазначено загальну кількість опитаних, вік та стать респондентів, а також форму навчання. Також представлено асоціації емоційно позитивні, негативні та змішані (чи майже нейтральні) щодо вищезазваної лексеми. Проілюструємо загальний портрет нашого респондента. Це 60 осіб, студенти філологічно-перекладацької спеціальності, денної та заочної форм навчання, жіночої та чоловічої статі віком від 17 до 37 років. Гендерну більшість становлять традиційно для даної спеціальності жінки. Загалом, для опитаних притаманні добре розвинений тезаурус; навички двобічного перекладу мовної пари англійська – українська; ідеальне володіння українською мовою; грамотне усне та письмове мовлення; розвинені навички аналізу та концептуалізації абстрактних понять. Переважна більшість – люди з лідуною лівою півкулею головного мозку (права), що притаманне для європейської мовної ідентичності. Лівопівкульні представники (шльги) – відносно незначна кількість. Відомо, що ліва півкуля відповідає за концепти та логічне мислення, а права – за творчість та емоції. Можна зробити припущення, що наші респонденти – це люди, що користуються

Зухвалість (таб.1)					
Кількість респондентів	Стать жіноча/чоловіча	Вік	Позитивні емоції	Негативні емоції	Змішані емоції (залежність від контексту)
13	Жін. заочне	22–37	–	погляд відповідь поведінка безцеремонна поведінка, зарозумілість нахабство безпардонний	–
3	Чол. Заочне	22–34		наглисть, хамство	
8	Жін. денне	21–22	Цілеспрямованість Сміливість Розкутість наполегливість	Нахаба Пихатість зарозумілість, нахабний Грубість безтактність, безпринципність хамовитість	Безапеляційно Самовпевненість захисна реакція
4	Чол. денне	21–22	Впевненість енергійність	Грубість Егоїзм нахабність, безпардонність, нетерплячість неповага	–
7	Жін. денне	19–20	–	Неповага Нахабність Бидло Зневага Неприятність агресія, пихатість безцеремонність грубість норовливість	Самовпевненість Хитрість
3	Чол. денне	19–20		неповага	Намагання ризик
7	Жін. денне	18–19	Сміливість Відвага безстрашність	Різкість Буйність нахабство пихатість хамство безтактність невихованість дитина неслухняна	якість риса дитина самовпевнена
3	Чол. денне	18–19	–	Егоїзм Дурість Я-нахаба (самоідентифікація)	самовпевненість
7	Жін. денне	17–18	Сила підвищена самооцінка наполегливість, сила волі, яскраво фортеця	Хамство Нахабність Різкість Розчарування Агресія зарозумілість. Грубість неприємні, нарциси неприятність самотня та слабка людина	Впертість жорсткість брутальність прагнення
5	Чол. денне	17–18	Сміливість успішність	Залежність Комплекси	

у своїх оцінках насамперед логічними умовами, а не суто емоціями.

Розпочнемо аналіз емоцій з наймолодших представників (17–18 років) жіночої статі. Для переважної більшості опитуваних зухвалість асоціювалась переважно з негативними рисами, що можна розділити на передбачувані та незвичайні за контекстом. До перших належать *хамство, нахабність, різкість, агресія, зарозумілість, грубість, неприязнь, неприємні (люди)*. Конотація суто негативна, з відтінком презирства. Цікавими непередбачуваними асоціаціями виявились лексеми *нарциси* (тобто, зухвала людина має риси психопатичного типу, що страждає на нарцизм), а також *самотня та слабка людина* (зухвалець приховує внутрішню невпевненість, закомплексованість за маскою нахабства та хамства). Асоціація *розчарування* перекликається з вищеописаною; тобто, на думку дівчат-респонденток зухвалою людина може стати через розчарування, зневіру чи інший негативний травмуючий досвід.

Цієї ж думки дотримуються й хлопці-респонденти, що вважають негативними елементами зухвалості *комплекси та залежність*, що притаманні людині з психічними розладами чи у період становлення особистості. Людина може як успішно подолати психічні проблеми, так й привнести їх у своє подальше доросле життя. Як позитивні очікувані риси зухвалості дівчата обрали лексеми *сила; сила волі; наполегливість; підвищена самооцінка*. Конотація схвальна, захоплива. Зухвалість асоціюється з молодістю, енергією та наполегливістю, якщо вона виражена розумною мірою. З непередбачених асоціацій можна виділити *яскраво, фортеця*. Тобто, бути зухвалим – це бути захищеним.

З точки зору хлопців цієї вікової категорії позитивними елементами зухвалості є *сміливість та успішність*. Тобто, зухвала людина має сміливість робити и досягати того, на що інші не наважується. У гендерному аспекті треба зазначити, що зухвалий хлопець оцінюється значно більш схвально, ніж дівчина, для якої такий епітет не завжди є компліментом. Сміливість також вважається більш притаманною чоловікам, але на практиці це на завжди є так. До змішаних емоцій з точки зору дівчат лексеми-асоціації *впертість, жорсткість, брутальність та прагнення*. Ці якості особистості можуть оцінюватись як позитивно, так й навпаки залежно від ситуації та контексту.

Але знову треба зазначити, що гендерно ці асоціації позитивні значною мірою для чоло-

віків. Ніколи брутальна дівчина не буде оцінюватись схвально, а от хлопець – навпаки. Це великою мірою відображає гендерну нерівність, що існує у суспільстві. Змішаних асоціацій щодо зухвалості у хлопців вікової категорії 17–18 років не було зафіксовано. Стосовно кількості представлених асоціацій, то гендерний аспект наявний також: зазвичай чоловіки більш конкретні у своєму мовленні, а жінки вживають більше синонімів та більш складних мовних конструкцій. Тому жіночі асоціації представлено більш широко.

Перейдемо до наступної вікової групи респондентів – 18–19 років (2-й курс). Дівчата-респонденти у цілому вкрай негативно оцінили зухвалість та надали прогнозовані, очікувані асоціації: *різкість, буйність, нахабство, пихатість, хамство, безтактність невихованість*. Окремо треба виділити, що зухвалість асоціюється із невихованою дитиною (*дитина неслухняна*). На відміну від студенток 1-го курсу, другоккурсники зафіксували прямі асоціації зухвалості з пихою та безтактністю, розширюючи таким чином асоціативний ряд. Тобто, респонденти оцінили негативні прояви зухвалості більш емоційно та негативістично. Позитивних асоціацій було представлено лише три: *сміливість, відвага та безстрашність*, що також є доволі прогнозованими асоціаціями стосовно досліджуваної лексеми. З точки зору респонденток, бути зухвалим не є правильно, принаймні для жіночої гендерної ролі. Змішаною, залежною від контексту конотацією володіють такі лексеми, як *якість, риса, дитина, самовпевнена*.

До речі, хлопці-студенти також віднесли *самовпевнений* до лексем із змішаною конотацією, що демонструє тотожність думки про таку рису особистості, як самовпевненість у представників обох гендерів, та її прямий зв'язок із зухвалою поведінкою. Щодо чоловічої асоціації з зухвалістю, то вона представлено доволі вузько, бо у даній групі небагато чоловіків. Вони асоціюють себе із зухвалою людиною (*Я-нахаба як самоідентифікація*), причому студенти доволі самокритичні, надаючи такі асоціації як *егоїзм та дурість*, що не може бути інтерпретовано як позитивна оцінка.

Взагалі, позитивних оцінних асоціацій хлопці з досліджуваної вікової групи не надали. Представники третього курсу (дівчата 19–20 років) інтерпретували зухвалість наступним чином: *неповага, нахабність зневага, неприязнь, агресія, пихатість, безцеремонність, грубість*. Емоційно зухвалість оцінено вкрай негативно, присутні

такі лексеми, як *бидло*, що є зниженою, обценною лексикою. Асоціативний ряд дуже широкий та сповнений негативу щодо нахаб та зухвальців. Також зазначена така негативна лексема, як *норовливість*. Змішаною конотацією володіють лексеми *самовпевненість* та *хитрість*. Цікаво, що нахабну людину дівчата асоціювали саме з хитрошами. Позитивної оцінки зухвалості не виявлено а ні у дівчат, а ні у хлопців.

В той же час хлопці цієї ж вікової категорії були значно стриманішими у свої негативних оцінках зухвалості: тільки лексема *неповага*. Змішану конотацію хлопці-респонденти виділили в таких якостях, як *намагання* та *ризик*. Треба відмітити, що у гендерному аспекті ризик та схильність до ризику вважається та толеруються насамперед щодо чоловіків, а жінок, що є ризиковими, часто за це ж саме засуджують. Студентки старших курсів (4-й курс, 20–21 роки) асоціюють зухвалість з такими негативними лексемами як *пихатість*, *зарозумілість*, *нахабний (нахаба)*, *грубість безтактність*, *безпринципність*, *хамовитість*.

Всі ці негативні емотивно забарвлені лексеми майже повністю співвідносяться з думкою більш молодших дівчат-студенток та засуджують прояви зухвалості, інтерпретуючи її вкрай осудливо. Водночас як позитивні риси, що асоціюються з зухвалістю, студентки виділили *цілеспрямованість*, *сміливість*, *роzkутість та наполегливість*. Тобто, зухвалість як розкутість вважається позитивною, але коли не перевищується ступінь та міра цієї якості. Змішані емоції викликали такі лексеми та словосполучення, як *безапеляційно*, *самовпевненість*, *захисна реакція*, тому що оцінність дуже залежить від ситуації та контексту. На нашу думку, дівчата дуже психологічно тонко припустили, що нерідко за зовнішньою зухвалістю приховується невпевненість у собі, що й викликає саме таку захисну реакцію. Це вказує на більшу психологічну зрілість студенток старших курсів перед молодшими, що є природним.

Щодо хлопців-студентів цієї вікової категорії, то констатуємо, що традиційно у них менша кількість асоціацій порівняно з дівчатами: *грубість*, *егоїзм*, *безпардонність*, *нахабність*, *нетерплячість*. Конотація переважно негативна. Цікавим є встановлений студентами зв'язок між зухвалістю та нетерплячістю, що також віднесли до негативних рис. Як позитивну асоціацію виявлено тільки лексему *впевненість*. Змішаної конотації не зафіксовано.

Перейдемо до останньої, дуже цікавої категорії респондентів – студентів заочного відділення, людей з вищою освітою, спеціальністю та

життєвим досвідом (22–37 років). Віковий діапазон достатньо широкий, але переважна більшість знаходиться за межами суто студентського віку до 22 років. В їх розумінні, у зухвалості немає ані позитивних асоціацій, ані змішаних – виключно негативні. Зухвалість корелює з *зухвалий погляд*; *зухвала відповідь*; *безцеремонна поведінка*; *безпардонність*; *зарозумілість*, *нахабство*. Представниці порівняно старшого покоління сприймають зухвалість не через призму сміливості чи впевненості у собі, а тільки через зневагу, хамство та безпардонність. Наявність життєвого та професійного досвіду та спілкування у робочому колективі дає їм можливість робити саме такі асоціації та оцінки стосовно зухвалості.

Висновки. З огляду на проведене психолінгвістичне дослідження серед студентів-перекладачів різних вікових категорій, можемо зробити наступні висновки: емотивно неоднозначну лексему «зухвалість» реципієнти оцінили за градацією «позитивні емоції», «негативні емоції», «змішані емоції». Більш молоді представниці жіночої статі оцінили дану лексему з здебільшого різко негативною конотацією (*хамство*, *нахабність*, *різкість*, *агресія*, *зарозумілість*, *грубість*, *неприятель*, *неприємні (люди)*). Серед позитивних складових зухвалості студентки виділили *силу волі*, *наполегливість*, *підвищену самооцінку*. Серед змішаної конотації представлено *яскраво*, *фортеця*. Хлопці-перекладачі цієї ж вікової категорії сприйняли лексему позитивно: (*зухвалість – сміливість та успішність*). Одразу видно гендерно неодностайне сприйняття, що може у майбутньому відібитись у професійному плані. Більш старша вікова категорія студенток (старші курси денне відділення) сприйняли зухвалість як *неповага*, *нахабність зневага*, *неприятель*, *агресія*, *пихатість*, *безцеремонність*, *грубість та норовливість*, а також *невихованість (про дитину)*. Позитивні якості – *сміливість*, *відвага та безстрашність*. Серед студентів-чоловіків наявні такі асоціації: (*Я-нахаба як самоідентифікація*), *егоїзм*, *дурість*. Серед позитивних рис зухвалості виділено *самовпевненість*. Студенти-заочники вікової категорії 23+ визначили зухвалість суто негативно: з *зухвалий погляд*; *зухвала відповідь*; *безцеремонна поведінка*; *безпардонність*; *зарозумілість*, *нахабство*. Можна зробити висновок, що з віком ця якість набуває суто негативної реакції. Дослідження має перспективи для поглиблення та більш детального аналізу психолінгвістичних та семантичних факторів у мовній діяльності студентів-перекладачів різних вікових категорій.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Івашкевич Е.Е. Психологічний зміст перекладацької діяльності. Проблеми сучасної психології. Збірник наукових праць К ПНУ ім. І. Огієнка. Вип. 34. 2016. С. 118–128.
2. Куранова С.І. Основи психолінгвістики. Київ: Видавничий центр «Академія». 2012. 203 с.
3. Легка-Пауль О. Психологічні чинники особистості перекладача: огляд проблеми. *Studia Ukrainica Posnaniensia*. 2018. 81 с. URL https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia_Ukrainica_Posnaniensia/Studia_Ukrainica_Posnaniensia-r2018-t6/Studia_Ukrainica_Posnaniensia-r2018-t6-s73-81/Studia_Ukrainica_Posnaniensia-r2018-t6-s73-81.pdf (Дата звернення: 19.08.2023)
4. Сучасна філологічна наука: актуальні питання та вектори розвитку. Колективна монографія. Відп. за випуск Мамич М.В. Львів-Торунь: Ліга-Прес. 2021. 512 с.

УДК 811.161.2'373.45'276.6:004

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.29.2.38>

АНГЛІЗМИ У ПРОФЕСІЙНОМУ МОВЛЕННІ ФАХІВЦЯ ІТ СФЕРИ

ENGLISH BORROWINGS IN THE PROFESSIONAL DISCOURSE OF IT SPECIALISTS

Шванова О.В.,

orcid.org/0009-0008-0533-046X

асистент кафедри прикладної лінгвістики

Національного університету «Львівська політехніка»

Стаття досліджує запозичення як особливий пласт лексики професійного мовлення фахівців ІТ сфери. У роботі, розглянуто фактори, які впливають на поширення іншомовних лексичних одиниць у професійному мовленні айтивців. До таких чинників насамперед належать 1) особливість роботи спеціалістів ІТ сфери, 2) швидкий розвиток цієї галузі, і як наслідок, виникнення все нових термінів, що не знайшли своїх відповідників у рідній мові, 3) а також державні законодавчі принципи. У статті проаналізовано англізми *туторіал*, *рейт*, *мітинг* і віднайдено їхні аналоги в українській мові. Підбираючи відповідники іншомовним словам, автор керувалась принципом актуалізації словотвірних процесів української мови. Іншомовне слово *туторіал* запропоновано передавати словами *покроковик*, *навчальне відео*, для запозичення *рейт* обрано відповідники *вислуга*, *цінник*, *надбанок*, а для відтворення чужомовного слова *мітинг* віднайдено відповідники *нарада*, *віче*, *збори*. У пошуках питомих відповідників автор звертається до платформи Словотвір, що є новітнім проєктом, і учасники якої можуть шукати, обговорювати, та вибирати влучні аналоги для запозичених слів, таким чином формувати живий словник української мови. Укладачі платформи нічого не нав'язують, натомість пропонують вибір. І зрештою існує велика ймовірність, що влучні варіанти приживуться і ввійдуть до академічного словника рідної мови. У даній статті автор поділяє думку мовознавців, які вважають, що розвиваючи власну термінологію і покладаючись значною мірою на свої ресурси можна протидіяти тенденції любителів чужомовного нашпигувати професійне мовлення іншомовними словами. Запозичення начебто збагачують мову, розширюючи її словник, але насправді, притуплюють її внутрішні сили. Таким чином, якщо ж використання іншомовного слова не можливо уникнути, тоді варто пам'ятати і дотримуватись правила міри корисного запозичення.

Ключові слова: англізми, запозичення, питомі відповідники, айтивець, ІТ сфера.

The article examines English borrowings as a special layer of the vocabulary of IT specialists' professional discourse. This work looks at some factors that increase the spread of foreign language lexical units in the professional discourse of IT specialists. These factors include 1) the characteristic features of the IT specialists' work 2) the rapid development of this field, and as a result, the emergence of new terms that have not found their equivalents in the target language 3) as well as state legislative principles. The English borrowings *туторіал*, *рейт*, *мітинг* are analyzed in the article as well as some of their equivalents in the Ukrainian language are found. When looking for the words with similar meaning to the foreign ones, the author is guided by the principle of updating the word-formation capabilities of the Ukrainian language. It is suggested to denote the foreign word *туторіал* with the words *покроковик*, *навчальне відео*, the equivalents *вислуга*, *цінник*, *надбанок* are recommended for the borrowing *рейт* and correspondingly the options *вислуга*, *цінник*, *надбанок*, were chosen to reproduce the foreign word *мітинг*. In search of specific equivalents, the author refers to the platform Словотвір, which is the new project, and its readers can search, discuss, and choose appropriate equivalents for the borrowed words, thus forming a live dictionary of the Ukrainian language. The creators of the platform do not impose anything, but instead offer a choice. And in the end, there is a high probability that the accurate variants will integrate and will be included into the academic dictionary of the Ukrainian language. In this article, the author shares the opinion of linguists who believe that developing our own terminology and relying to a large extent on our national resources, one can resist the tendency of foreign language admirers to fill up their professional discourse with foreign words. Borrowings seem